

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XVIII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Qo 1,2; 2,21-23

TESTO ITALIANO

²Vanità delle vanità, dice Qoèlet, vanità delle vanità: tutto è vanità.

²¹Perché chi ha lavorato con sapienza, con scienza e con successo dovrà poi lasciare la sua parte a un altro che non vi ha per nulla faticato. Anche questo è vanità e un grande male.

²²Infatti, quale profitto viene all'uomo da tutta la sua fatica e dalle preoccupazioni del suo cuore, con cui si affanna sotto il sole?

²³Tutti i suoi giorni non sono che dolori e fastidi penosi; neppure di notte il suo cuore riposa. Anche questo è vanità!

TESTO EBRAICO

2 הַבֵּל הַבָּלִים אָמַר קִהְלֵת הַבֵּל
הַבָּלִים הַכֹּל הַבֵּל:

21 כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעָמְלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת
וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹא עָמַל-בּוֹ וַיִּתְנֶנּוּ
חֲלָקָיו גַּם־יָזָה הַבֵּל וְרַעְיָה רַבָּה:

22 כִּי מָה־הַיְהוָה לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ
וּבְרַעְיוֹן לְבָבוֹ שֶׁהוּא עָמַל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

23 כִּי כָל־יָמָיו מְכַאֲבִים וְכַעַס עֵינָיו
גַּם־בְּלַיְלָה לֹא־שָׁכַב לְבָבוֹ גַּם־יָזָה הַבֵּל
הוּא:

TESTO LATINO

1:2 Vanitas vanitatum dixit Ecclesiastes
vanitas vanitatum omnia vanitas

2:21 nam cum alius laboret in sapientia et
doctrina et sollicitudine homini otioso
quaesita dimittit et hoc ergo vanitas et
magnum malum

2:22 quid enim proderit homini de universo
labore suo et afflictione spiritus qua sub
sole cruciatus est

2:23 cuncti dies eius doloribus et aerumnis
pleni sunt nec per noctem mente requiescit
et haec non vanitas est.

TESTO GRECO

2 Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ
ἐκκλησιαστής, ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ
πάντα ματαιότης. 21 ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος,
ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει
καὶ ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ
ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ, δώσει αὐτῷ μερίδα
αὐτοῦ. καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία
μεγάλη· 22 ὅτι γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν
παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει
καρδίας αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν
ἥλιον. 23 ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ
ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ,
καὶ γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ·
καὶ γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.

TESTO ITALIANO

¹ Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza.

² Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia. **RIT.**

⁶ Entrate: prostrati, adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti.

⁷ È lui il nostro Dio e noi il popolo del suo pascolo, il gregge che egli conduce. **RIT.**

Se ascoltaste oggi la sua voce!

⁸ «Non indurite il cuore come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto,

⁹ dove mi tentarono i vostri padri: mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה
לְצִוּר יִשְׁעָנוּ:

2 נִקְדְּמָה פָּנָיו בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת
נְרִיעַ לוֹ:

6 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַת
נִבְרַכְתָּה לְפָנֵי־יְהוָה עֲשֵׂנוּ:

7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם
מְרֻעֵיתוֹ וְצֹאן יָדָו:

הַיּוֹם אִם־בִּקְלוֹ תִשְׁמָעוּ:

8 אַל־תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כַּמְרִיבָה
כִּיּוֹם מִסָּה בַּמִּדְבָּר:

9 אֲשֶׁר גָּסוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנָיו
גַּם־רָאוּ כְּעָלָי:

Dal Sal 95 (94)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

94:1 Venite laudemus Dominum
iubilemus petrae lesu nostro
94:2 praeoccupemus vultum eius in
actione gratiarum in canticis
iubilemus ei.

94:6 Venite adoremus et curvemur
flectamus genua ante faciem Domini
factoris nostri

94:7 quia ipse est Deus noster et
nos populus pascuae eius et grex
manus eius.

94:8 Hodie si vocem eius audieritis
nolite indurare corda vestra
94:9 sicut in contradictione
94:10 sicut in die temptationis in
deserto ubi temptaverunt me patres
vestri probaverunt me et viderunt
opus meum.

TESTO GRECO

ΔΕΥΤΕ ἀγαλλιασώμεθα τῷ
Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ
Σωτηρὶ ἡμῶν· 2 προφθάσωμεν τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν
αὐτῷ.

6 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ
κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου, τοῦ
ποιήσαντος ἡμᾶς· 7 ὅτι αὐτός
ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς
νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς
αὐτοῦ.

8 σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς
καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ
παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν
τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὐ
ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν,
ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα
μου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino
iubilemus Deo salutari nostro
94:2 praeoccupemus faciem eius in
confessione et in psalmis iubilemus
ei.

94:6 Venite adoremus et
procidamus et ploremus ante
Dominum qui fecit nos 94:7 quia
ipse est Deus noster et nos
populus pascuae eius et oves
manus eius.

94:8 Hodie si vocem eius audieritis
nolite obdurare corda vestra
94:9 sicut in inritatione secundum
diem temptationis in deserto ubi
temptaverunt me patres vestri
probaverunt me et viderunt opera
mea.

Col 3,1-5.9-11

TESTO ITALIANO

¹ [Fratelli,] se dunque siete risorti con Cristo, cercate le cose di lassù, dove è Cristo, seduto alla destra di Dio; ² rivolgete il pensiero alle cose di lassù, non a quelle della terra.

³ Voi infatti siete morti e la vostra vita è nascosta con Cristo in Dio!

⁴ Quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria.

⁵ Fate morire dunque ciò che appartiene alla terra: impurità, immoralità, passioni, desideri cattivi e quella cupidigia che è idolatria; [⁶a motivo di queste cose l'ira di Dio viene su coloro che gli disobbediscono. ⁷Anche voi un tempo eravate così, quando vivevate in questi vizi. ⁸Ora invece gettate via anche voi tutte queste cose: ira, animosità, cattiveria, insulti e discorsi osceni, che escono dalla vostra bocca.]

⁹ Non dite menzogne gli uni agli altri: vi siete svestiti dell'uomo vecchio con le sue azioni ¹⁰e avete rivestito il nuovo, che si rinnova per una piena conoscenza, ad immagine di Colui che lo ha creato.

¹¹ Qui non vi è Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro, Scita, schiavo, libero, ma Cristo è tutto e in tutti.

¹³ [In quel tempo] uno della folla disse [a Gesù]: «Maestro, di' a mio fratello che divida con me l'eredità».

¹⁴ Ma egli rispose: «O uomo, chi mi ha costituito giudice o mediatore sopra di voi?».

¹⁵ E disse loro: «Fate attenzione e tenetevi lontani da ogni cupidigia perché, anche se uno è nell'abbondanza, la sua vita non dipende da ciò che egli possiede».

¹⁶ Poi disse loro una parabola: «La campagna di un uomo ricco aveva dato un raccolto abbondante.

¹⁷ Egli ragionava tra sé: «Che farò, poiché non ho dove mettere i miei raccolti?»

¹⁸ Farò così – disse –: demolirò i miei magazzini e ne costruirò altri più grandi e vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni.

¹⁹ Poi dirò a me stesso: Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; ripòsat, mangia, bevi e divèrtiti!».

²⁰ Ma Dio gli disse: «Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua vita. E quello che hai preparato, di chi sarà?».

²¹ Così è di chi accumula tesori per sé e non si arricchisce presso Dio».

TESTO GRECO

3.1 Εἰ οὖν συνηγήθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὁ Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος: 3.2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3.3 ἀπεθάνετε γάρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ:

3.4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

3.5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, [3.6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. 3.7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις: 3.8 νυκτὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν:] 3.9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ 3.10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 3.11 ὅπου οὐκ ἐν Ἑλλην καὶ Ἰουδαίῳ, περιτομῇ καὶ ἀκροβυστίᾳ, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πάσιν Χριστῷ.

Lc 12,13-21

12.13 Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἶπε τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 12.14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; 12.15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὅρατε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. 12.16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων, Ἄνθρωπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. 12.17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω πού συναξω τοὺς καρπούς μου; 12.18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συναξω ἐκεῖ πάντα τὸν σίτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου 12.19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά: ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 12.20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ: ἃ δὲ ἤτοίμασας, τίτις ἐστὶ; 12.21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἐαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

TESTO LATINO

3:1 Igitur si conresurrexistis Christo quae sursum sunt quaerite ubi Christus est in dextera Dei sedens

3:2 quae sursum sunt sapite non quae supra terram

3:3 mortui enim estis et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo

3:4 cum Christus apparuerit vita vestra tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria

3:5 mortificate ergo membra vestra quae sunt super terram fornicationem immunditiam libidinem concupiscentiam malam

et avaritiam quae est simulacrorum servitus [3:6 propter quae venit ira Dei super filios incredulitatis 3:7 in quibus et vos ambulastis aliquando cum viveretis in illis 3:8 nunc autem deponite et vos omnia iram indignationem malitiam blasphemiam turpem sermonem de ore vestro]

3:9 nolite mentiri invicem expoliantes vos veterem hominem cum actibus eius

3:10 et induentes novum eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creavit eum

3:11 ubi non est gentilis et ludaeus circumcisio et praeputium barbarus et Scytha servus et liber sed omnia et in omnibus Christus.

12:13 Ait autem quidam ei de turba magister dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem

12:14 at ille dixit ei homo quis me constituit iudicem aut divisorem super vos

12:15 dixitque ad illos videte et cavete ab omni avaritia quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex his quae possidet

12:16 dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager adtulit

12:17 et cogitabat intra se dicens quid faciam quod non habeo quo congregem fructus meos

12:18 et dixit hoc faciam destruum horrea mea et maiora faciam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea

12:19 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos requiesce comede bibe epulare

12:20 dixit autem illi Deus stulte hac nocte animam tuam repetunt a te quae autem parasti cuius erunt

12:21 sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives.